

Бідняк Г. С.
старший викладач
(Дніпропетровський державний
університет внутрішніх справ)

ІНОЗЕМНА МОВА ЯК ПРОФЕСІЙНА СКЛАДОВА ДІЯЛЬНОСТІ ПРАЦІВНИКІВ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОЛІЦІЇ УКРАЇНИ

Розвиток України як незалежної демократичної держави, створення гарантій захисту законних прав та інтересів громадян, здійснення соціально-економічних та політичних перетворень, наближення до європейських і світових стандартів життя є можливим лише за умови злагодженої роботи професійно підготовлених правоохоронних органів.

Аналіз слідчо-судової практики та анкетування працівників правоохоронних органів показали, що в процесі розслідування кримінальних проваджень виникала необхідність у володінні іноземною мовою під час допиту осіб – 37 %, під час проведення слідчого експерименту – 30 %, обшуку – 12 %, огляду місця події – 9 %, інше – 12 %.

Передбачене кримінальним процесуальним законодавством залучення перекладача в якості спеціаліста для проведення окремих слідчих (розшукових) дій, нерідко ускладнено, особливо в нічний час доби, у вихідні та святкові дні. Враховуючи, що перекладацьких центрів цілодобової безоплатної допомоги не існує, виходом в таких ситуаціях може бути знання іноземної мови працівниками Національної поліції безпосередньо. По-перше, це забезпечить точність сприйняття специфічної інформації, по-друге, виділити юридичний аспект та не порушити процесуальні строки.

Для перевірки реєстрації фірм та підприємств, що займаються зовнішньоекономічною діяльністю, пошуку людей, підготовки запитів до Інтерполу, обміну досвідом та аналітичної діяльності для вивчення інформації, яка не перекладається засобами масової інформації та подається мовою оригіналу, виникає необхідність у володінні іноземною мовою.

При розслідуванні окремих складів злочинів, таких як контрабанда, необхідне вивчення документів, складених іноземною мовою. Так, в Дніпропетровській області співробітники Управління захисту економіки виявили злочинців, які фактично ввезли в Україну деталі під назвою «разделители», а в специфікації вони були позначені – «конвектори», що спричинило не доходження до бюджету значної суми у вигляді податків.

Зокрема, проведення міжнародних заходів (футбольні матчі, пісенні конкурси, концерти світових зірок) на території нашої держави вимагають забезпечення охорони громадського порядку на високому рівні. З цього приводу на базі підрозділів превентивної діяльності були створені групи комунікативного забезпечення, до складу яких входять співробітники, які володіють іноземними мовами.

Також, всесвітній прогрес зумовлює розвиток найрізноманітнішої техніки, без застосування якої неможлива діяльність слідчих, спеціалістів-

криміналістів, експертів. Для відстеження новітніх розробок науки та техніки також необхідне володіння іноземною мовою, адже в більшості випадків це закордонні виробники (США, Канада, Німеччина).

Наприклад, серед останніх інноваційних технологій використовують портативний лазерний сканер «Faro Focus 3d», який дозволяє створювати тривимірну цифрову модель навколишнього простору і фіксувати найдрібніші деталі; програма «Карат» для моделювання дорожньо-транспортної події; система візуалізації «Рувіс», за допомогою якої можливо виявити сліди папілярних візерунків в ультрафіолетовому випромінюванні тощо.

Таким чином, для того щоб повною мірою задовольнити роботу Національної поліції України, взагалі, та вимоги кримінального судочинства, зокрема, працівники повинні бути професійно підготовлені, а знання іноземних мов повинно стати невід'ємною частиною їх діяльності.

Бібліографічні посилання:

1. Кримінальний процесуальний кодекс України чинне законодавство зі змінами та допов. станом на 17 серпня 2015 року : (офіц. текст). – К.: Паливода А.В. 2015.- 328с.
2. Наказ Міністерства внутрішніх справ України від 15 березня 2017 року N 229 Про затвердження Стратегії розвитку Експертної служби Міністерства внутрішніх справ України на період до 2020 року та Плану заходів щодо її реалізації. Режим доступу до ресурсу: http://www.cct.com.ua/2017/15.03.2017_229.htm.
3. Офіційний сайт компанії PanoramaToolsgraphicaluserinterface [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://www.ptgui.com>.

Бондаренко В. А.
кандидат юридичних наук
(Львівський державний університет
внутрішніх справ)

ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ЧИННИКИ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОГО ТЕКСТУ В УМОВАХ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

В умовах постійного розширення міжнародних контактів особливого значення набуває вивчення текстів правової документації. Саме переклад юридичних текстів є посередником в процесі осягнення і розуміння різних культур.

Розгляд чинників перекладу будь-якого тексту в умовах міжкультурної комунікації будується з урахуванням основних особливостей мовної культури, типу і механізму соціального кодування рідної (української) та іноземної (англійської) мов. У зв'язку з цим основну роль відіграє не тільки володіння соціальними знаннями правових норм, юридичної термінології, судово-процесуальних систем, але й особистісні якості перекладача, так як переклад будь-якого тексту припускає взаємодію суверенних національних мов, і, відповідно, культурних концептів. Для досягнення адекватного